

FERNANDO PESSOA

El cuadro

En un durmiente salón
vieron mis ojos un cuadro,
cabal imagen de intenso dolor.
Aquel raro cuadro inspiraba
un sentimiento más hondo
que el llanto, una sensación
de locura, tormento y miedo.
Se ignora el nombre del pintor
y nadie conoce su intención.

Traducción de José Siles Artés
31-7-2009

The Picture

In a saloon that is a sleep
Mine eyes did a picture meet,
And wondrously wise and woefully deep
And horribly complete.
A profound meaning more than tears
Are seen to give, and human fears,
And human madness and woe,
Come as a scent from that picture weird.
The name of the painter is ignored
And his purpose none do know.